

STATUT

TITEL I.

BEZEICHNUNG – SITZ - DAUER

Artikel 1 – Bezeichnung und Sitz

Es wird die Genossenschaft mit vorwiegender Mitgliedsförderung **“montessori.coop - Sozialgenossenschaft”** mit Sitz in Bozen gegründet.

Die Genossenschaft kann auch Zweigniederlassungen, Zweigstellen, Agenturen und Vertretungen im In- und Ausland gemäß den geltenden Gesetzesvorschriften einrichten.

Für all jene Punkte, die nicht ausdrücklich vom vorliegenden Statut und dazugehörigen Durchführungsbestimmungen geregelt werden, gelten die Bestimmungen des Zivilgesetzbuches und der staatlichen und Landesgesetze über Genossenschaften, sowie die Bestimmungen für Aktiengesellschaften, soweit mit den Genossenschaftsregelungen vereinbar.

Artikel 2 – Dauer und Mitgliedschaft

Die Dauer der Genossenschaft läuft ab der rechtlichen Gründung bis zum 31.12.2050 und kann durch Beschluss der außerordentlichen Mitgliederversammlung verlängert bzw. vorzeitig aufgelöst werden.

Die Genossenschaft gehört der Lega Nazionale delle Cooperative e Mutue mit Sitz in Rom und der territorialen Einrichtung derselben, d. h. Legacoopbund, an und nimmt deren Statute an.

TITEL II.

ZWECK - GEGENSTAND

Artikel 3 – Zweck der Genossenschaft

Die Genossenschaft richtet sich ausschließlich nach den Grundsätzen

STATUTO

TITOLO I.

DENOMINAZIONE - SEDE - DURATA

Articolo 1 – denominazione e sede

E' costituita con sede a Bolzano la società cooperativa a mutualità prevalente denominata **“montessori.coop cooperativa sociale”**.

La Cooperativa potrà istituire sedi secondarie, succursali, agenzie e rappresentanze, sia in Italia che all'estero, nei modi e termini di legge.

Per tutto quanto non espressamente previsto nel presente statuto e nei relativi regolamenti attuativi, si applicano le disposizioni del codice civile e delle leggi statali e provinciali, nonché le disposizioni in materia di società per azioni in quanto compatibili con la disciplina cooperativistica.

Articolo 2 – durata ed adesione

La durata della società cooperativa decorre dalla sua legale costituzione fino al 31.12.2050 e potrà essere prorogata ovvero anticipatamente sciolta con deliberazione dell'assemblea straordinaria dei soci.

La cooperativa aderisce alla Lega Nazionale delle Cooperative e Mutue con sede in Roma e alla sua articolazione territoriale, Legacoopbund, accettandone gli statuti.

TITOLO II

SCOPO - OGGETTO

Articolo 3 – scopo

La cooperativa si propone di perseguire esclusivamente finalità di solidarietà

der Solidarität, wie die Förderung der Entwicklung von Humanressourcen und der Ausbildung. Insbesondere beabsichtigt die Genossenschaft Projekte zu fördern, welche durch Kinder -, Jugend- und Erwachsenenarbeit selbstbestimmtes und ganzheitliches Lernen und Leben ermöglichen. In diesem Sinne beabsichtigt die Genossenschaft eine Umgebung zu schaffen, wo Kinder und Jugendliche in selbstgewählter Tätigkeit, ihren Entwicklungsbedürfnissen entsprechend lernen, wachsen und sein können. Die Genossenschaft kann ihre Tätigkeit auch über Dritte, die nicht Mitglied sind, ausüben.

Um die gesellschaftlichen Zielsetzungen und die Gegenseitigkeit gemäß Gesetz vom 3.4.2001, Nr. 142 in geltender Fassung umsetzen zu können, gehen die Mitglieder mit der Genossenschaft ein weiteres Arbeitsverhältnis ein, in abhängiger oder selbständiger Form oder in jeglicher anderer Form, die von der italienischen Gesetzgebung zugelassen ist.

Die Durchführung der Arbeitsleistungen der Mitglieder wird von einer eigenen Geschäftsordnung, gemäß Art. 6 des Gesetzes Nr. 142 vom 3.4.2001, geregelt.

Was die gegenseitigen Beziehungen betrifft, so muss die Genossenschaft das Prinzip der gleichgestellten Behandlung befolgen.

Artikel 4 – Gegenstand der Genossenschaft

Zur Umsetzung oben genannter Zielsetzungen beabsichtigt die Genossenschaft folgende Tätigkeiten, auszuführen:

1. Förderung, Organisation und Leitung von:
 - Veranstaltungen, Seminaren,

soziale, come la promozione dello sviluppo delle risorse umane e dei servizi educativi. In particolare la cooperativa si propone di promuovere progetti, diretti a realizzare attraverso l'attività degli stesse bambini, adolescenti e genitori una metodologia di apprendimento e di vita autogestita. In questo senso la cooperativa intende creare un ambiente, all'interno del quale i bambini e gli adolescenti hanno la possibilità, attraverso un proprio modo di operare, di apprendere, crescere e di essere a seconda delle proprie esigenze di sviluppo.

La cooperativa può svolgere la propria attività anche con terzi non soci.

Ai fini del raggiungimento degli scopi sociali e mutualistici, come disposto dalla legge del 3.4.2001 n. 142 e successive modificazioni ed integrazioni, i soci instaurano con la cooperativa un ulteriore rapporto di lavoro, in forma subordinata o autonoma, nelle diverse tipologie previste dalla legge, ovvero in qualsiasi altra forma consenta la legislazione italiana.

Le modalità di svolgimento delle prestazioni lavorative dei soci sono disciplinate da un apposito regolamento approvato ai sensi dell'articolo 6 della legge del 3.4.2001, n. 142.

Riguardo ai rapporti mutualistici la cooperativa deve rispettare il principio della parità di trattamento.

Articolo 4 – oggetto sociale

Per il raggiungimento dello scopo sociale la cooperativa intende svolgere le seguenti attività:

1. Promozione, organizzazione e gestione di:

- Tagungen und stages und von Aus – und Fortbildungskursen;
- Bildungsanstalten und Kindergärten;
- Kinder – und Jugendbetreuungsinitiativen jeglicher Art;

2. Ausspeisung und Nachmittagsbetreuung von Kindern und Jugendlichen;

3. Leitung von Internat - und Beherbergungsanstalten jeglicher Art für Kinder und Jugendliche;

4. Förderung von Initiativen jeglicher Art, die darauf gerichtet sind die Öffentlichkeit zum Thema Bildung aufmerksam zu machen.

5. Forschungs-, Entwicklungs-, Beratungs- und Übersetzungstätigkeit.

6. Verlags – und Zeitungsveröffentlichungen und multimediales Schaffen jeglicher Art (video – internet – Tv).

7. Organisation, Leitung und Führung von On Line Shops.

Die Genossenschaft darf weiters jegliche weitere Operation durchführen, die für die Umsetzung der eigenen Zielsetzungen nützlich oder erforderlich ist, soweit die geltenden Gesetzesbestimmungen nicht verletzt werden.

Die Genossenschaft kann auch alle rechtlichen Akte und Geschäfte durchführen, die erforderlich oder für die Umsetzung der eigenen Zielsetzungen nützlich sind. Sie kann Beteiligungen an anderen Unternehmen, Konsortien und Vereinigungen annehmen, zwecks beständiger Investition und nicht zur Marktbeteiligung.

Die Genossenschaft beabsichtigt außerdem die Einrichtung von Fonds für die technologische Entwicklung oder für den Umbau oder Ausbau der Genossenschaft.

Insbesondere darf die Genossenschaft Verträge für die Beteiligung an paritätischen Genossenschaftsgruppen

- manifestazioni, seminari, convegni e stage e di corsi di formazione e aggiornamento;
- istituti scolastici e scuole materne;
- servizi di assistenza rivolti a bambini ed adolescenti di qualsiasi genere;

2. Servizio mensa e doposcuola per bambini ed adolescenti.

3. Gestione di un collegio ed alloggi di qualsiasi genere per bambini ed adolescenti;

4. Promozione di iniziative di qualsiasi genere volte alla sensibilizzazione dell'opinione pubblica in materia.

5. Attività di studio, sviluppo, consulenza e traduzione in materia.

6. Pubblicazioni editoriali e giornalistiche e produzioni multimediali (video – internet – TV) di vario genere in materia.

7. Organizzazione, gestione e conduzione di negozi on line.

La cooperativa potrà compiere tutti gli atti e negozi giuridici necessari o utili alla realizzazione degli scopi sociali. Potrà assumere partecipazioni in altre imprese, consorzi ed associazioni, a scopo di stabile investimento e non di collocamento sul mercato.

La cooperativa si propone, inoltre, di costituire fondi per lo sviluppo tecnologico o per la ristrutturazione o il potenziamento aziendale.

In particolare, la cooperativa potrà stipulare contratti per la partecipazione a gruppi cooperativi paritetici, ai sensi dell'art. 2545 – septies c.c., con la preventiva autorizzazione da parte dell'assemblea.

gemäß Art. 2545 – septies Z.G.B. unterzeichnen, die zuvor von der Gesellschafterversammlung genehmigt werden müssen.

TITEL III MITGLIEDER

Artikel 5 – Anzahl und Voraussetzungen der Mitglieder

Die Anzahl der Mitglieder ist unbegrenzt und veränderlich, darf aber die gesetzlich vorgeschriebene Mindestanzahl nicht unterschreiten.

Es dürfen all jene Personen Mitglieder sein, die zur Umsetzung der Gesellschaftsziele beitragen können. Insbesondere können alle handlungsfähigen Einzelpersonen und Rechtspersonen Mitglieder sein, die:

- keine Interessen verfolgen, die jenen der Gesellschaft widersprechen könnten;
- keine selbstständige Tätigkeit ausüben, die jener der Gesellschaft entspricht;
- sich verpflichten, die Umsetzung des wechselseitigen Zieles der Gesellschaft zu befolgen und zu fördern.

Der Genossenschaft können ehrenamtliche Gesellschafter, arbeitende Gesellschafter und unterstützende Gesellschafter angehören.

Insbesondere:

1. sind all jene ehrenamtliche Gesellschafter, die ihre Tätigkeit innerhalb der Genossenschaft unentgeltlich zwecks Umsetzung der Ziele der Genossenschaft ausführen; diese unterliegen nicht den Gesetzesvorschriften für lohnabhängige oder selbstständige Arbeit, noch den Sozialabgaben, Unfallverhütungs- und Berufskrankheitsvorschriften ausgenommen. Die ehrenamtlichen Gesellschafter dürfen höchstens die Hälfte der Mitgliederanzahl ausmachen; ihnen können ausschließlich tatsächlich getragene und belegte Ausgaben

TITOLO III. SOCI

Articolo 5 – numero e requisiti dei soci

Il numero dei soci è illimitato e variabile, ma non può essere inferiore a quello stabilito dalla legge.

Possono assumere la qualifica di soci coloro che sono in grado di contribuire al raggiungimento degli scopi sociali.

In particolare possono essere soci le persone fisiche e giuridiche aventi la capacità di agire, che:

- non abbiano interessi contrastanti con quelli della società;
- non esercitino in proprio imprese identiche o affini con quella della società;
- si impegnino ad osservare ed a favorire il conseguimento dello scopo mutualistico della società.

Possono far parte della cooperativa soci volontari, soci lavoratori e soci sovventori.

In particolare:

1. sono soci volontari coloro che prestano gratuitamente la propria attività nella cooperativa per il raggiungimento degli scopi sociali; a questi non si applicano le disposizioni delle leggi in materia di lavoro subordinato o autonomo, né di assicurazioni sociali, ad eccezione delle norme sulla prevenzione degli infortuni sul lavoro e sulle malattie professionali. Possono ammettersi soci volontari solo nella misura massima della metà del numero dei soci; ad essi può

rückvergütet werden;

2. die arbeitenden Gesellschafter leisten eine entlohnte Tätigkeit.

3. Die unterstützenden Gesellschafter hingegen tragen durch ihren Beitrag zum Fonds für die technologische Entwicklung gemäß Art. 4 vorliegenden Statuts bei. Die Stimmen der unterstützenden Gesellschafter dürfen auf keinen Fall mehr als ein Drittel der Stimmen aller Gesellschafter ausmachen.

essere corrisposto solo il rimborso delle spese effettivamente sostenute e documentate;

2. sono soci lavoratori coloro che prestano attività di lavoro remunerato;

3. sono soci sovventori coloro i cui conferimenti sono destinati ad alimentare il fondo per lo sviluppo tecnologico previsto dall'articolo 4 del presente statuto. I voti attribuiti ai soci sovventori non devono in ogni caso superare un terzo dei voti spettanti a tutti i soci.

Artikel 6 – Verfahren für die Zulassung neuer Mitglieder

Wer Mitglied werden möchte, muss dem Verwaltungsorgan ein schriftliches Gesuch mittels Einschreibebrief mit Rückantwort schicken oder direkt und mit Aushändigung einer Empfangsbestätigung übergeben. Im Gesuch von Einzelpersonen müssen folgende Angaben enthalten sein:

- a) Nachname, Vorname, Geburtsort und – Datum, Staatsbürgerschaft, Wohnsitz, Wohndomizil, Beruf, Steuernummer und eventuelle Anschrift, an die die Mitteilungen der Gesellschaft geschickt werden sollen, falls vom Domizil verschieden;
- b) Betrag des Kapitals, das der Gesuchsteller erwerben möchte;
- c) Erklärung, dass der Gesuchsteller Statut und Geschäftsordnungen der Gesellschaft zur Kenntnis genommen und vollständig angenommen hat, sich an die rechtmäßigen Beschlüsse der Verwaltungsorgane hält und keine selbständige Tätigkeit ausübt, die jener der Gesellschaft entspricht oder mit ihr zusammenhängt;

Im Gesuch von Rechtspersonen müssen anstatt der in Buchstabe a) des 1. Absatzes angeführten Daten die

Articolo 6 – procedura di ammissione di nuovi soci

Chi intende essere ammesso come socio deve presentare all'organo amministrativo domanda scritta, inviata per raccomandata con avviso di ricevimento o con consegna diretta e ritiro della relativa ricevuta, nella quale siano riportati, se persona fisica:

- a) cognome, nome, luogo e data di nascita, cittadinanza, residenza, domicilio, professione, codice fiscale e, se diverso dal domicilio, il luogo presso il quale devono essere inviate le comunicazioni della società;
- b) ammontare del capitale che intende sottoscrivere;
- c) dichiarazione di conoscere ed accettare integralmente lo statuto ed i regolamenti della società, di attenersi alle deliberazioni legalmente adottate dagli organi sociali e di non esercitare in proprio imprese identiche o affini con quella della società.

Nella domanda di ammissione presentata da persone giuridiche devono essere riportati, in sostituzione dei dati elencati nella lettera a) del comma 1, la denominazione della società, la sede

Bezeichnung der Gesellschaft, der Rechtssitz, der Gegenstand der Gesellschaft, Nachname und Vorname der gesetzlichen Vertreter und Steuernummer angegeben und eine Kopie des Gründungsaktes und des geltenden Statuts beigelegt werden, die vom Präsidenten der Körperschaft und vom Präsidenten des Kollegiums der Rechnungsprüfer als dem Original entsprechend erklärt werden müssen, sowie ein beglaubigter Auszug aus dem Beschluss des satzungsmäßig zuständigen Verwaltungsorgans, der Gesellschaft beizutreten, in dem auch die Kenntnisnahme und vollständige Annahme des Statuts und der Geschäftsordnungen der Gesellschaft enthalten sind.

Das Verwaltungsorgan überprüft, dass alle Voraussetzungen und Bedingungen erfüllt sind, beschließt dann innerhalb von 60 Tagen über das Gesuch und bestimmt die Modalitäten und Fristen für die Einzahlung des Gesellschaftskapitals.

In diesem Fall muss dem Gesuchsteller der Zulassungsbeschluss mitgeteilt und von den Verwaltern im Gesellschafterbuch vermerkt werden, nachdem das neue Mitglied das Kapital laut den im Beschluss angegebenen Modalitäten und Fristen eingezahlt hat.

Wird das Zulassungsgesuch abgelehnt, müssen die Verwalter dies innerhalb von sechzig Tagen begründen und dem Gesuchsteller mitteilen. In diesem Fall kann der Antragsteller innerhalb von sechzig Tagen ab der Mitteilung beantragen, dass die Mitgliederversammlung in ihrer nächsten Sitzung das Gesuch behandle.

Beschließt dann der Verwaltungsrat anderweitig, so muss er den Beschluss der Versammlung innerhalb von dreißig Tagen nach der Mitgliederversammlung übernehmen.

Das Verwaltungsorgan erläutert im

legale, l'oggetto sociale, il cognome e nome delle persone che ne hanno la rappresentanza legale ed il codice fiscale ed allegata copia dell'atto costitutivo e dello statuto vigente, dichiarati conformi all'originale dal Presidente dell'ente e dal Presidente del Collegio sindacale nonché l'estratto autentico della deliberazione di adesione alla Società assunta dall'organo statutariamente competente, contenente la dichiarazione di conoscenza ed integrale accettazione dello statuto e dei regolamenti della società.

L'organo amministrativo, accertata la sussistenza dei requisiti e delle condizioni, delibera entro sessanta giorni sulla domanda e stabilisce le modalità ed i termini per il versamento del capitale sociale.

In tal caso, la delibera di ammissione deve essere comunicata all'interessato e annotata a cura degli amministratori nel libro dei soci dopo che il nuovo socio abbia effettuato il versamento del capitale secondo le modalità e nei termini definiti dalla delibera di ammissione.

In caso di rigetto della domanda di ammissione, gli amministratori devono motivare entro sessanta giorni la relativa delibera e comunicarla all'interessato. In tal caso, l'aspirante socio può, entro sessanta giorni dalla comunicazione, chiedere che sulla domanda di ammissione si pronunci l'assemblea dei soci in occasione della sua prima successiva convocazione.

Nel caso di deliberazione difforme da quella del consiglio di amministrazione, quest'ultimo è tenuto a recepire quanto stabilito dall'assemblea con deliberazione da assumersi entro trenta giorni dalla data dell'assemblea stessa.

L'organo amministrativo illustra nella relazione di bilancio le ragioni delle determinazioni assunte con riguardo

Bericht zum Jahresabschluss die Gründe für die Beschlüsse über die Zulassung neuer Gesellschafter.

all'ammissione di nuovi soci.

Artikel 7 – Rechte und Pflichten der Mitglieder

Articolo 7 – diritti e obblighi dei soci

Unbeschadet der weiteren Verpflichtungen, die vom Gesetz und vom Statut vorgeschrieben sind, muss das Mitglied bei Eintritt in die Gesellschaft:

Fermi restando gli altri obblighi nascenti dalla legge e dallo statuto, il socio, all'atto dell'ammissione alla società, è tenuto:

a) folgendes laut den vom Verwaltungsorgan vorgeschriebenen Modalitäten und Fristen einzahlen:

a) al versamento, con le modalità e nei termini fissati dall'organo amministrativo:

- das unterzeichnete Kapital;
- der eventuelle Aufschlag gemäß Art. 2528, 2. Absatz Z.G.B., in dem von der Versammlung nach Vorschlag des Verwaltungsrates eventuell festgelegten Ausmaß, das in der Mitteilung über die Zulassung angegeben wird; an stelle des eventuelle Aufschlages hat die Vollversammlung die Möglichkeit die Einzahlung eines Kostenbeitrags zu beschließen;

- del capitale sottoscritto;
- dell'eventuale sovrapprezzo di cui all'art. 2528, comma 2 c.c., nella misura eventualmente stabilita dall'assemblea su proposta del Consiglio di Amministrazione ed indicata nella comunicazione di ammissione; in sostituzione dell'eventuale sovrapprezzo l'assemblea potrà deliberare il versamento di un contributo spese;

b) das Statut, die Geschäftsordnungen und rechtmäßigen Beschlüsse der Gesellschaftsorgane einhalten;

b) all'osservanza dello statuto, dei regolamenti e delle deliberazioni validamente adottate dagli organi sociali;

c) zur Umsetzung der wechselseitigen Zielsetzung und des sozialen Gegenstandes durch Geldeinlagen und Darlehen an die Gesellschaft beitragen, wie von den Geschäftsordnungen vorgesehen, welche von der Versammlung genehmigt wurden;

c) a contribuire al conseguimento dello scopo mutualistico ed alla realizzazione dell'oggetto sociale attraverso apporti finanziari e prestiti alla società, con le modalità previste dai regolamenti approvati dall'assemblea;

d) die Verpflichtungen termingerecht vollziehen, die in den Verträgen mit der Gesellschaft eingegangen wurden;

d) a rispettare puntualmente gli impegni assunti con gli atti contrattuali che disciplinano i rapporti in corso con la società;

e) keine Handlungen unternehmen, die den Interessen der Gesellschaft widersprechen oder diese beeinträchtigen könnten.

e) a non svolgere azione alcuna che possa comunque essere in contrasto o pregiudizievole agli interessi della società.

Artikel 8 – Beendigung der Mitgliedschaft

Articolo 8 – perdita della qualità di socio

Die Mitgliedschaft kann infolge von Austritt, Ausschluss oder Tod enden.

La qualità di socio si perde per recesso, esclusione o per causa di morte.

Artikel 9 – Rücktritt

Zusätzlich zu den vom Gesetz vorgesehenen Fällen, kann das Mitglied zurücktreten:

- a) wenn er die Voraussetzungen für die Zulassung nicht mehr erfüllt;
- b) wenn er nicht mehr zur Umsetzung der gesellschaftlichen Zielsetzungen beitragen kann;
- c) bei einer nicht geringfügigen Nichterfüllung der Genossenschaft.

Der Austritt kann nicht teilweise erfolgen.

Das Gesuch um Austritt muss der Genossenschaft mit Einschreiben zugeschickt werden.

Der Verwaltungsrat muss innerhalb von 60 Tagen ab Mitteilung des Austrittes prüfen, ob die vom Gesetz und von diesem Statut vorgesehenen Voraussetzungen für den Austritt gegeben sind.

Falls die Voraussetzungen nicht erfüllt werden, müssen dies die Verwalter dem Gesellschafter umgehend mitteilen; dieser kann dann innerhalb von sechzig Tagen ab Erhalt der Mitteilung das Verfahren gemäß Artikel 35 einleiten.

Was die gesellschaftliche Beziehung betrifft, tritt der Austritt mit der Mitteilung der Annahme des Gesuches in Kraft.

Was die Wechselseitigkeit zwischen dem ordentlichen Mitglied und der Gesellschaft betrifft, tritt der Austritt mit dem Abschluss des laufenden Geschäftsjahres in Kraft, wenn er drei Monate zuvor mitgeteilt wurde, andernfalls mit Abschluss des nächstfolgenden Geschäftsjahres. Das Verwaltungsorgan kann jedoch auf Anfrage des Betroffenen den Austritt ab der Mitteilung der Annahme des Gesuches in Kraft treten lassen.

Articolo 9 – recesso

Oltre che nei casi previsti dalla legge, può recedere il socio:

- a) che abbia perduto i requisiti per l'ammissione;
- b) che non si trovi più in grado di partecipare al raggiungimento degli scopi sociali;
- c) in presenza di inadempimento di non scarsa importanza da parte della cooperativa.

Il recesso non può essere parziale.

La domanda di recesso deve essere comunicata con raccomandata alla cooperativa.

Spetta all'organo amministrativo constatare, entro sessanta giorni dalla comunicazione di recesso, se ricorrano i motivi che, a norma della legge e del presente statuto, legittimino il recesso.

Qualora i presupposti del recesso non sussistano, gli amministratori devono darne immediata comunicazione al socio che, entro sessanta giorni dal ricevimento della comunicazione, può attivare le procedure di cui al successivo articolo 35.

Il recesso diventa efficace con riguardo al rapporto sociale dalla comunicazione del provvedimento di accoglimento della domanda.

Per i rapporti mutualistici tra socio ordinario e società, il recesso ha effetto con la chiusura dell'esercizio in corso, se comunicato tre mesi prima, e, in caso contrario, con la chiusura dell'esercizio successivo. Tuttavia, l'Organo amministrativo potrà, su richiesta dell'interessato, far decorrere l'effetto del recesso dalla comunicazione del provvedimento di accoglimento della domanda.

Artikel 10 – Ausschluss

Der Ausschluss eines Mitglieds wird vom Verwaltungsorgan in den vom Gesetz vorgesehenen und in folgenden Fällen beschlossen: wenn das Mitglied:

- a) nicht mehr zur Umsetzung der Gesellschaftsziele beitragen kann, aus Gründen, die es an der auch zeitweiligen Fortsetzung hindern, oder wenn es nicht mehr über die Zulassungsvoraussetzungen verfügt;
- b) die vom Gesetz, vom Statut, von den Geschäftsordnungen oder den Beschlüssen der Verwaltungsorgane vorgeschriebenen oder die wechselseitige Beziehung betreffenden Verpflichtungen schwerwiegend verletzt hat;
- c) voll oder beschränkt entmündigt wird oder eine Verurteilung zu einer mit dem auch nur zeitweiligen Verbot der Ausübung öffentlicher Ämter oder Führungsämter verbundenen Strafe erfahren hat; das Mitglied, das für bankrott erklärt wird, wird von Rechts wegen ausgeschlossen;
- d) das vorliegende Statut, die Geschäftsordnungen, die Beschlüsse der Verwaltungsorgane nicht beachtet; dabei kann das Verwaltungsorgan dem Mitglied eine Frist von höchstens 60 Tagen gewähren, um sich anzupassen;
- e) nach vorhergehender Verwarnung der Verwalter mit Gewährung einer Frist von mindestens 30 Tagen, den Betrag der unterzeichneten Aktien oder sonstige der Gesellschaft geschuldete Beträge nicht einzahl;
- f) in irgendeiner Form der Genossenschaft einen

Articolo 10 – esclusione

L'esclusione è deliberata dall'organo amministrativo, oltre che nei casi previsti dalla legge, nei confronti del socio che:

- a) che non sia più in grado di concorrere al raggiungimento degli scopi sociali o per cause che non ne consentano la prosecuzione, nemmeno temporanea, oppure che abbia perduto i requisiti richiesti per l'ammissione;
- b) che risulti gravemente inadempiente per le obbligazioni che derivano dalla legge, dallo statuto, dal regolamento o inerenti il rapporto mutualistico, nonché dalle deliberazioni validamente adottate dagli organi sociali;
- c) in caso di interdizione, inabilitazione, condanna ad una pena che importa l'interdizione, anche temporanea, dai pubblici uffici o l'incapacità ad esercitare uffici direttivi del socio; è escluso di diritto il socio che sia dichiarato fallito;
- d) che non osservi il presente statuto, i regolamenti sociali, le deliberazioni adottate dagli organi sociali, salva la facoltà dell'Organo amministrativo di accordare al socio un termine non superiore a 60 giorni per adeguarsi;
- e) che, previa intimazione da parte degli Amministratori con termine di almeno 30 giorni, non adempia al versamento del valore delle azioni sottoscritte o nei pagamenti di somme dovute alla Società a qualsiasi titolo;
- f) che in qualunque modo danneggi materialmente la cooperativa o svolga o tenti di svolgere attività in concorrenza con la cooperativa, senza l'esplicita

Sachschaden zufügt oder
Tätigkeiten ausführt oder
auszuführen beabsichtigt, die in
Konkurrenz zur Genossenschaft
stehen, ohne vorher ausdrücklich
vom Verwaltungsorgan dazu
ermächtigt worden zu sein.

Der Beschluss über den Ausschluss des
Mitgliedes wird demselben vom
Präsidenten mit Einschreibebrief mit
Rückantwort mitgeteilt. Der Präsident
trägt den Ausschluss in das
Gesellschafterbuch ein. Der Ausschluss
tritt dann ab genannter Eintragung in
Kraft.

Das Mitglied kann gegen den Beschluss
des Ausschlusses innerhalb von sechzig
Tagen nach der Mitteilung derselben
das Verfahren gemäß Art. 35 einleiten.
Die Auflösung der gesellschaftlichen
Beziehung bewirkt auch die Auflösung
der wechselseitigen Beziehungen.

Artikel 11 – Beschlüsse, Maßnahmen und Streitfragen im Falle von Austritt und Ausschluss

Die Beschlüsse über Austritte und
Ausschlüsse werden den betroffenen
Mitgliedern mittels Einschreibebrief mit
Empfangsbestätigung mitgeteilt.

Über eventuelle Streitfragen zwischen
Mitgliedern und Genossenschaft über
die Beschlüsse des Verwaltungsorgans
bezüglich dieser Fälle wird gemäß des
Verfahrens entschieden, welches
gemäß Art. 35 vorliegenden Statuts
geregelt wird.

Die Mitglieder, die gegen die erwähnten
Beschlüsse des Verwaltungsorgans
Rekurs einlegen wollen, müssen die
Eröffnung des Schiedsverfahrens
innerhalb von sechzig Tagen ab
Empfang der Mitteilung über diese
Maßnahmen mit Einschreibebrief bei
der Genossenschaft beantragen;
ansonsten verfällt das Recht.

autorizzazione dell'organo
amministrativo.

La delibera di esclusione è comunicata
al socio, per raccomandata con avviso
di ricevimento, dal Presidente, che ne
cura l'annotazione nel libro dei soci,
dalla cui data la esclusione ha effetto.

Contro la deliberazione di esclusione il
socio, entro sessanta giorni dalla
comunicazione, può attivare la
procedura di cui all'articolo 35.

Lo scioglimento del rapporto sociale
determina anche la risoluzione dei
rapporti mutualistici pendenti.

Articolo 11 – delibere, provvedimenti e controversie in materia di recesso ed esclusione

Le deliberazioni assunte in materia di
recesso ed esclusione sono comunicate
ai soci destinatari mediante
raccomandata con ricevuta di ritorno.

Le controversie che insorgessero tra i
soci e la Cooperativa in merito ai
provvedimenti adottati dall'Organo
amministrativo su tali materie sono
demandate alle decisioni adottate in
seguito alle procedure di cui all'articolo
35 del presente statuto.

I soci che intendessero reclamare
contro i menzionati provvedimenti
dell'organo amministrativo dovranno
promuovere la procedura arbitrale con
atto comunicato a mezzo raccomandata
alla cooperativa, a pena di decadenza,
entro 60 gg. dalla ricevuta
comunicazione dei provvedimenti stessi.

Artikel 12 – Auszahlung

Den ausgetretenen oder ausgeschlossenen Mitgliedern steht nur die Rückerstattung der von ihnen zur Gänze eingezahlten Aktien zu. Die Auszahlung erfolgt auf Grund des Abschlusses des Geschäftsjahres, in dem die Auflösung der Mitgliedschaft in Kraft tritt, und beträgt höchstens den tatsächlich eingezahlten Betrag.

Die Auszahlung umschließt auch die Rückvergütung des eventuell eingezahlten Aufpreises, falls er im Vermögen der Genossenschaft besteht und nicht für eine Gratis-Kapitalerhöhung gemäß Art. 2545 – quinquies, 3. Absatz ZGB, verwendet worden ist, auf jeden Fall aber laut Gesetz über die vorwiegend wechselseitigen Genossenschaften.

Die Zahlung erfolgt innerhalb von 180 Tagen ab Bilanzgenehmigung.

Artikel 13 – Tod des Gesellschafters

Stirbt das Mitglied, so haben seine Erben das Recht, die Mitgliedschaft weiterzuführen, wenn sie auch selbst die Voraussetzungen für die Zulassung erfüllen; dies wird mit Beschluss des Verwaltungsorgans festgestellt. Andernfalls steht den Erben die Rückerstattung des tatsächlich eingezahlten und eventuell aufgewerteten Aktie im Ausmaß und mit der Vorgangsweise gemäß vorhergehendem Artikel zu.

Die Erben und Vermächtnisnehmer des verstorbenen Mitgliedes müssen dem Gesuch um Auszahlung des zustehenden Kapitals auch eine Notorietätsurkunde oder sonstige geeignete Unterlagen beilegen, aus denen die Anrechthabenden hervorgehen.

Im Falle mehrerer Erben oder Vermächtnisnehmer müssen diese innerhalb von sechs Monaten ab Todesdatum der Gesellschaft mitteilen, wer sie der Gesellschaft gegenüber

Articolo 12 – liquidazione

I soci receduti od esclusi hanno diritto al rimborso esclusivamente delle azioni interamente liberate, la cui liquidazione avrà luogo sulla base del bilancio dell'esercizio nel quale lo scioglimento del rapporto sociale, limitatamente al socio, diventa operativo e, comunque, in misura mai superiore all'importo effettivamente versato.

La liquidazione comprende anche il rimborso del sovrapprezzo, ove versato, qualora sussista nel patrimonio della Società e non sia stato destinato ad aumento gratuito del capitale ai sensi dell'art. 2545-quinquies, comma 3 del codice civile e comunque nei limiti di legge in materia di cooperative a mutualità prevalente.

Il pagamento è effettuato entro 180 giorni dall'approvazione del bilancio stesso.

Articolo 13 – morte del socio

In caso di morte, gli eredi del socio defunto hanno diritto di subentrare nella qualità di socio, a condizione che posseggano i requisiti previsti per l'ammissione; l'accertamento di tali requisiti è effettuato con delibera dell'organo amministrativo. Alternativamente spetta agli eredi il rimborso dell'azione effettivamente versata ed eventualmente rivalutata, nella misura e con le modalità di cui al precedente articolo.

Gli eredi e legatari del socio deceduto dovranno presentare, unitamente alla richiesta di liquidazione del capitale di spettanza, atto notorio o altra idonea documentazione, dalla quale risultino gli aventi diritto.

Nell'ipotesi di più eredi o legatari essi, entro 6 mesi dalla data del decesso dovranno indicare quello tra essi che li rappresenterà di fronte alla società.

vertritt.

**Artikel 14 – Anspruchsverjährung,
Begrenzung der Rückvergütung und
Haftung der Mitglieder, die nicht mehr
zur Gesellschaft gehören**

Die ausgetretenen oder ausgeschlossenen Mitglieder und die Erben des verstorbenen Mitglieds müssen die Rückerstattung der ihnen zustehenden Aktien innerhalb von fünf Jahren und sechs Monaten ab Datum der Bilanzgenehmigung jenes Geschäftsjahres beantragen, in dem die Auflösung der Mitgliedschaft wirksam geworden ist.

Der Wert der Aktien, für die innerhalb oben genannter Frist keine Rückvergütung eingefordert wird, wird mit Beschluss des Verwaltungsorgans der gesetzlichen Reserve zugewiesen.

Die Mitglieder, die aus den in Art. 10, del vorliegenden Statuts genannten Gründen ausgeschlossen werden, verlieren, zusätzlich zum Schadensersatz und zur Zahlung etwaiger Strafgelder, soweit von der Geschäftsordnung vorgesehen, das Recht auf die Rückvergütung der wie oben berechneten Anteile.

Die Genossenschaft kann vom Betrag, der sich aus der Rückvergütung der Aktien, dem Aufschlag oder der Auszahlung der wechselseitigen Leistung und der Rückerstattung etwaiger Darlehen ergibt, das Guthaben aus Strafgeldern, wenn sie von der Geschäftsordnung vorgesehen sind, und aus Schadenersatz und wechselseitigen Leistungen, die über den Rahmen laut Art. 1243 ZGB hinaus ausgezahlt wurden, zurückbehalten.

Sollte innerhalb eines Jahres ab Auflösung der Mitgliedschaft die Gesellschaft als zahlungsunfähig aufscheinen, ist das austretende Mitglied der Gesellschaft gegenüber im Rahmen der erhaltenen Beträge verpflichtet.

Ebenso sind auf gleiche Weise die

**Articolo 14 – prescrizione dei diritti,
limitazioni al rimborso e
responsabilità dei soci che hanno
cessato di far parte della società**

I soci receduti od esclusi e gli eredi del socio deceduto dovranno richiedere il rimborso delle azioni loro spettanti entro cinque anni e sei mesi dalla data di approvazione del bilancio dell'esercizio nel quale lo scioglimento del rapporto sociale è divenuto operativo.

Il valore delle azioni per le quali non sarà richiesto il rimborso nel termine suddetto sarà devoluto con deliberazione dell'organo amministrativo alla riserva legale.

I soci esclusi per i motivi indicati nell'art. 10 del presente statuto, oltre al risarcimento dei danni ed al pagamento dell'eventuale penale, ove determinata nel regolamento, perdono il diritto al rimborso della partecipazione calcolata come sopra.

Comunque, la cooperativa può compensare con il debito derivante dal rimborso delle azioni, del sovrapprezzo, o dal pagamento della prestazione mutualistica e dal rimborso dei prestiti, il credito derivante da penali, ove previste da apposito regolamento, da risarcimento danni e da prestazioni mutualistiche fornite anche fuori dai limiti di cui all'art. 1243 del codice civile.

Se entro un anno dallo scioglimento del rapporto associativo si manifesta l'insolvenza della società, il socio uscente è obbligato verso questa nei limiti di quanto ricevuto.

Nello stesso modo e per lo stesso termine sono responsabili verso la società gli eredi del socio defunto.

Erben des verstorbenen Mitgliedes der Gesellschaft gegenüber verpflichtet.

TITEL IV

Anteile Anleihen

Artikel 15 – Die Beteiligung an der Gesellschaft

Die Anteile des kooperierenden Gesellschafters bestehen aus Aktien, die nicht ausgestellt werden und für die den Gesellschaftern eigens eine schriftliche Erklärung über die Anzahl der von ihnen gezeichneten Aktien ausgestellt wird.

Der Nennwert eines Anteiles eines jeden Gesellschafters darf weder unter dem Mindestwert, noch über dem Höchstwert gemäß Art. 2525 ZGB liegen.

Die Aktien lauten auf den Namen und dürfen weder gepfändet oder freiwilligen Auflagen unterzogen, noch an Dritte oder Mitglieder abgetreten werden, unbeschadet des Rechtes bei Austritt ex Art. 2530, letzter Absatz.

Artikel 16 - Gesellschaftsanleihen

1. Die von den Gesellschaftern an die Gesellschaft gewährten Darlehen stellen ein grundlegendes Mittel für die Umsetzung der Wechselseitigkeit und des Gegenstandes der Gesellschaft dar.
2. Die Darlehen können die Rückerstattung auf Sicht vorsehen oder für einen gewissen Zeitraum gebunden sein; die für die Darlehen vorgesehenen Ausschüttungen werden unterschieden, um den größeren Nutzen für die Gesellschaft und ihre Zielsetzungen vor allem durch die gebundenen Darlehen zu sichern. Im Fall kann die zeitliche Gebundenheit auch mit der Möglichkeit gekoppelt werden, einen Teil des Darlehens auf Sicht zurückzuerlangen.
3. Die Zinsen auf Darlehen von natürlichen Personen und der Gesamtbetrag der von jeder natürlichen Person getätigten Darlehen dürfen nicht

TITOLO IV

Partecipazioni –prestiti

Articolo 15 - la partecipazione sociale.

La partecipazione sociale del socio cooperatore è rappresentata da azioni che non vengono emesse rilasciando la cooperativa ai soci apposita dichiarazione scritta attestante il numero di azioni dagli stessi sottoscritte.

Il valore della partecipazione di ciascun socio cooperatore non può essere inferiore al valore minimo, né superiore al valore massimo previsto dall'art. 2525 del Codice Civile.

Le azioni sono nominative non possono essere sottoposte a pegno o a vincoli volontari e non possono essere cedute a terzi o a soci salvo il diritto di recesso ex art. 2530 ult. comma.

Articolo 16 - prestiti sociali

1. I prestiti effettuati dai soci alla Società rappresentano un contributo essenziale al conseguimento dello scopo mutualistico ed alla realizzazione dell'oggetto sociale.
2. I prestiti possono essere con restituzione a vista o vincolati per un determinato periodo di tempo; le remunerazioni riconosciute sui prestiti sono differenziate in modo da privilegiare, per la loro maggiore utilità per la Società e maggiore coerenza con le proprie finalità, i prestiti vincolati, anche attraverso l'abbinamento del vincolo temporale alla possibilità di ottenere la restituzione a vista di una parte del prestito.
3. Gli interessi corrisposti sui prestiti dei soci persone fisiche e l'importo complessivo dei prestiti effettuati da ciascun socio persona fisica non

die Höchstbeträge überschreiten, die für die Anwendung der Steuerbegünstigungen vorgeschrieben sind.

4. Es dürfen keine Ersparnisse von Gesellschaftern eingesammelt werden, die seit weniger als drei Monaten im Gesellschafterbuch eingetragen sind; zudem dürfen für die Einsammlung keine mit der Ausgabe oder Zahlungsmittel verbundene Instrumente oder Instrumente auf Sicht verwendet werden. Gemäß den jeweils geltenden Gesetzesbestimmungen müssen dabei, soweit zutreffend, die vorgeschriebenen Kriterien und Vermögensgrenzen gemäß Art. 11, 3. Absatz des Gesetzesdekrets Nr. 385 vom 1.9.1993, n. 385 und Beschluss des "Comitato interministeriale per il credito ed il risparmio" und den Durchführungsbestimmungen der Banca d'Italia befolgt werden.

5. Die Darlehen werden von der Gesellschaft ausschließlich für die Umsetzung des Gesellschaftsgegenstandes verwendet, mit Modalitäten, die mit den Ausschüttungen zu Gunsten der leihenden Gesellschafter und der für die Rückerstattungen vorgesehenen Fälligkeiten vereinbar sind.

6. Die Modalitäten für die Einsammlung und Rückerstattung der Darlehen mit allgemeiner Verwendung werden von einem eigens eingeführten Reglement festgelegt, das vom Verwaltungsrat vorgeschlagen und von der Versammlung genehmigt wird. Die Ausschüttungen und sonstigen wirtschaftlichen Bedingungen der gesellschaftlichen Darlehen werden von den Verwaltern bestimmt und aktualisiert, ebenso die Vertragsbedingungen, die ihnen laut entsprechendem Reglement der Versammlung anvertraut sind; die Änderungen am Reglement werden den einlegenden Gesellschaftern laut Vorschrift des Reglements mitgeteilt.

possono superare i limiti massimi in vigore per l'applicazione delle agevolazioni fiscali che li riguardano.

4. La raccolta del risparmio non è consentita nei confronti dei soci che siano iscritti nel libro dei soci da meno di tre mesi, non può prevedere l'utilizzo di strumenti a vista o collegati all'emissione o alla gestione di mezzi di pagamento e, in conformità alle disposizioni di legge tempo per tempo vigenti, deve attualmente rispettare, qualora ne esistano le condizioni, i criteri ed i limiti patrimoniali stabiliti, ai sensi dell'articolo 11, comma 3, del decreto legislativo 1.9.1993, n. 385, con deliberazione del Comitato interministeriale per il credito ed il risparmio e disciplinati dalle relative istruzioni applicative della Banca d'Italia.

5. I prestiti sono utilizzati dalla Società unicamente per il conseguimento dell'oggetto sociale, nei termini e con modalità compatibili con le remunerazioni riconosciute ai soci che li hanno effettuati e con le scadenze previste per il loro rimborso.

6. Le modalità di raccolta e di restituzione dei prestiti con destinazione generale sono disciplinate da un apposito Regolamento, predisposto dal Consiglio di amministrazione ed approvato dall'Assemblea. Le remunerazioni e le altre condizioni economiche applicate ai prestiti sociali sono determinate ed aggiornate dagli Amministratori, così come le condizioni contrattuali la cui definizione ed aggiornamento sono demandate ad essi dal Regolamento deliberato dall'Assemblea; le modifiche al Regolamento sono comunicate ai soci depositanti con le modalità stabilite dallo stesso Regolamento. Il Regolamento ed il foglio illustrativo analitico relativo alle

Reglement und Aufstellung der wirtschaftlichen Bedingungen für die gesellschaftlichen Darlehen werden im Sitz der Gesellschaft ausgehängt; das Beiblatt wird jedem Einleger bei der Einlage mit einer Kopie des Vertrages überreicht.

7. Die Darlehen, die an die Umsetzung spezifischer Programme oder die Nutznießung spezifischer Dienste gebunden sind, werden vom Reglement geregelt, in dem die Modalitäten, Bedingungen und Umsetzung und Nutzung festgelegt sind.

8. Von der Sammlung von Ersparnissen sind die gebundenen Einlagen der Gesellschafter ausgeschlossen, die besondere Dienste und Leistungen beziehen. Die Rückerstattung derselben kann nur bei Beendigung des Verhältnisses mit der Gesellschaft erfolgen. Genannte Einlagen werden vom Reglement des Dienstes oder der Tätigkeit geregelt, mit denen sie verbunden sind, bzw. vom Vertrag, der die Beziehung mit der Gesellschaft regelt.

TITEL V. VERMÖGEN UND BILANZ

Artikel 17 – Gesellschaftsvermögen

Das Vermögen der Genossenschaft besteht aus:

1. dem Gesellschaftskapital der Mitglieder, das variabel ist und sich zusammensetzt aus:

- a) den von den ordentlichen Mitgliedern getätigten Einlagen aus Aktien; die von jedem Mitglied insgesamt besessenen Aktien dürfen die gesetzlich festgelegte Grenze nicht überschreiten;
- b) aus der unteilbaren gesetzlichen Reserve;

3. der außerordentlichen Reserve;

4. jeder anderen von der Versammlung bzw. per Gesetz gebildeten Rücklage ; jeglicher sonstigen Schenkung, die die

condizioni economiche applicate ai prestiti sociali sono affissi presso la sede della Società; il foglio illustrativo è consegnato a ciascun depositante all'atto dell'apertura del deposito, unitamente a copia del relativo contratto.

7. I prestiti direttamente collegati alla realizzazione di specifici programmi o alla fruizione di specifici servizi sono disciplinati dal Regolamento che ne definisce modalità, condizioni e termini di realizzazione o di fruizione.

8. Non costituiscono raccolta di risparmio i depositi vincolati versati dai soci assegnatari o fruitori di particolari servizi e prestazioni la cui restituzione possa avvenire soltanto alla conclusione del rapporto instaurato con la Società. Tali depositi sono disciplinati dal Regolamento relativo al servizio o all'attività ai quali sono collegati o dal contratto che disciplina il rapporto instaurato fra la Società ed il socio.

TITOLO V. PATRIMONIO SOCIALE E BILANCIO

Articolo 17 – patrimonio sociale

Il patrimonio della cooperativa è costituito:

1. dal capitale sociale dei soci, che è variabile ed è formato:

- a) dai conferimenti effettuati dai soci ordinari, rappresentati da azioni; le azioni complessivamente detenute da ciascun socio non possono essere superiori ai limiti di legge;
- b) dalla riserva legale indivisibile; dalla riserva straordinaria;

3. da ogni altro fondo di riserva costituito dall'assemblea e/o previsto per legge;

4. da qualunque liberalità che pervenisse alla cooperativa per essere

Genossenschaft zur Umsetzung der eigenen Gesellschaftsziele erhält.

Die unteilbaren Rücklagen dürfen an die Mitglieder weder während des Bestehens der Genossenschaft noch bei ihrer Auflösung verteilt werden.

Artikel 18 – Rückvergütungen

Die Versammlung, die den Jahresabschluss genehmigt, kann auf Vorschlag des Verwaltungsorgans auch über Rückvergütungen an die Mitglieder entscheiden, mit Bedingungen und im Ausmaß im Rahmen der geltenden Gesetzesvorschriften, dieses Statuts und der entsprechenden Geschäftsordnung.

Die Rückvergütung wird unter den Mitgliedern im Verhältnis zur Qualität und Quantität der wechselseitigen Leistungen nach den von der eigenen Geschäftsordnung festgelegten Kriterien aufgeteilt. Die Geschäftsordnung stellt die Modalitäten fest gemäß welcher die Genossenschaft die Gesellschafter ermittelt zu Gunsten welcher die Rückvergütung angewandt wird, und das im engen und ausschließlichen Verhältnis der wechselseitigen Leistungen.

Auf jeden Fall wird bei der Verteilung des Anteils an Rückvergütung die dem Mitglied geleistete wechselseitige Leistung berücksichtigt; diese kann reduziert oder auch aufgehoben werden, je nachdem diese gegenüber den durchschnittlichen Marktwerten mehr oder weniger günstig erscheint, wobei sich in diesem Fall die vorzeitige Rückvergütung konfiguriert.

Artikel 19 – Geschäftsjahr und Bilanz

Das Geschäftsjahr beginnt am 1. Januar und endet am 31. Dezember jeden Jahres.

Am Ende eines jeden Geschäftsjahres

eingesetzt al fine del raggiungimento degli scopi sociali.

Le riserve indivisibili non possono essere ripartite tra i soci cooperatori durante la vita della cooperativa, né all'atto del suo scioglimento della società.

Articolo 18 – ristorni

L'assemblea che approva il bilancio delibera, su proposta del consiglio di amministrazione in ordine all'erogazione del ristorno ai soci cooperatori, nel rispetto dei limiti e delle condizioni stabilite dalla normativa vigente, dalle disposizioni del presente statuto e dal relativo apposito regolamento.

In particolare il ristorno è ripartito esclusivamente tra i soci cooperatori in ragione della qualità e quantità degli scambi mutualistici effettivamente realizzati in conformità con i criteri stabili dall'apposito regolamento. Il regolamento definisce le modalità attraverso le quali la cooperativa individua i soci in favore dei quali eroga il ristorno, in stretta ed esclusiva relazione allo scambio mutualistico.

In ogni caso l'entità della quota da destinare ai ristorni tiene conto del valore della prestazione mutualistica offerta al socio, potendosi ridurre e, al limite, annullarsi quanto più quest'ultima appaia vantaggiosa rispetto ai valori medi di mercato configurandosi in tal caso la fattispecie del ristorno anticipato.

Articolo 19 – esercizio sociale e bilancio

L'esercizio sociale va dal 1 gennaio al 31 dicembre di ogni anno.

Alla fine di ogni esercizio sociale

erstellt das Verwaltungsorgan den Entwurf des Jahresabschlusses gemäß den geltenden Gesetzesbestimmungen. In der Vermögensbilanz und in der Gewinn- und Verlustrechnung müssen die Daten über die Tätigkeiten mit den Mitgliedern getrennt angegeben werden. Dabei sind die verschiedenen wechselseitigen Führungen zu unterscheiden. Die Verwalter erläutern im Anhang die Tendenz gemäß Art. 2513 ZGB. Die Bilanz wird mit einem Bericht über die Verwaltung ergänzt, in dem die vom Verwaltungsrat bei der Umsetzung der Gesellschaftsziele befolgten Kriterien, die dem vorwiegend wechselseitigen Wesen der Genossenschaft entsprechend, angeführt werden.

Der Entwurf des Jahresabschlusses muss der Mitgliederversammlung innerhalb von 120 Tagen ab Ende des Geschäftsjahres zur Genehmigung unterbreitet werden, bzw. innerhalb von 180 Tagen, wenn dies infolge von besonderen Bedürfnissen der Struktur oder in Verbindung mit dem Gegenstand der Gesellschaft notwendig sein sollte, die von den Verwaltern im Bericht oder in Ermangelung desselben im Anhang angegeben werden müssen. Die Versammlung, die den Jahresabschluss genehmigt, beschließt die Aufteilung des Jahresgewinnes durch Zuteilung an:

- a) die gesetzliche Reserve, mindestens in Höhe von 30% (dreißig pro Hundert);
- b) den Mutualitätsfonds zur Förderung und Entwicklung des Genossenschaftswesens gemäß Art. 11 des Gesetzes Nr. 59 vom 31.1.92, wie von den zu dem Zeitpunkt geltenden Bestimmungen vorgesehen;
- c) die eventuelle Aufwertung des Genossenschaftskapitals im Rahmen und unter den Bedingungen des Art. 7 des Gesetzes Nr. 59 vom 31.1.1992.

l'Organo amministrativo provvede alla redazione del progetto di bilancio, secondo le disposizioni di legge.

Nello stato patrimoniale e nel conto economico devono essere riportati separatamente i dati dell'attività svolta con i soci, distinguendo se presenti le diverse gestioni mutualistiche. Gli amministratori documentano, nella nota integrativa, la condizione di prevalenza, ai sensi dell'articolo 2513 del codice civile. Il bilancio deve essere accompagnato dalla relazione sulla gestione nella quale, in particolare, sono indicati i criteri seguiti dal Consiglio di Amministrazione nella gestione sociale per il conseguimento dello scopo mutualistico, in conformità con il carattere di cooperativa a mutualità prevalente della società.

Il progetto di bilancio deve essere presentato all'Assemblea dei soci per l'approvazione entro 120 giorni dalla chiusura dell'esercizio sociale, ovvero entro 180 giorni qualora lo richiedano particolari esigenze relative alla struttura ed all'oggetto della Società, segnalate dagli Amministratori nella relazione sulla gestione o, in assenza di questa, nella nota integrativa al bilancio.

L'Assemblea che approva il bilancio delibera sulla destinazione degli utili annuali destinandoli:

- a) a riserva legale indivisibile nella misura non inferiore al 30% (trenta per cento);
- b) al Fondo mutualistico per la promozione e lo sviluppo della cooperazione di cui all'art. 11 della legge 31.01.92 n. 59, nella misura prevista dalla legge medesima per tempo vigente;
- c) ad eventuale rivalutazione del capitale sociale, nei limiti ed alle condizioni previsti dall'art. 7 della legge 31.01.92 n. 59.

Die Versammlung muss auf jeden Fall die etwaigen übrigen Gewinne, unbeschadet der gesetzlich vorgeschriebenen Zuweisungen, zur Errichtung von unteilbaren Reserven, zuweisen.

TITEL VI. FÜHRUNG DER GENOSSENSCHAFT

Artikel 20 – Gesellschaftsorgane

Organe der Genossenschaft sind:

- a) die Mitgliederversammlung;
- b) der Verwaltungsrat;
- c) der Aufsichtsrat, falls vom Gesetz vorgesehen;
- d) der Rechnungsprüfer.

Abschnitt I – Mitgliederversammlung

Artikel 21 – Einberufung

Es gibt ordentliche und außerordentliche Versammlungen.

Sie werden vom Verwaltungsrat mittels Einschreibebrief mit Rückantwort oder auf andere Weise einberufen, die die Bestätigung des Empfangs vorsieht (z.B.: Telefax- E-mail- SMS etc. an die Telefonnummer oder Email-Adresse, die die Mitglieder zu diesem Zwecke angegeben haben und die in das Gesellschafterbuch eingetragen wurden). Die Einberufung wird 10 Tage vor der Versammlung verschickt und enthält die Tagesordnung, Ort, Datum und Uhrzeit der ersten und zweiten Einberufung, die an einem anderen Tag als die erste stattfinden muss.

Werden diese Formalitäten nicht eingehalten, so ist die Versammlung dann beschlussfähig, wenn alle Mitglieder mit Stimmrecht und die Mehrheit der Verwalter und der effektiven, ev. ernannten Rechnungsprüfer anwesend oder vertreten sind. Jeder Anwesende kann sich aber weigern, über ein Thema zu sprechen, über das es seines Erachtens

L'Assemblea deve, in ogni caso, destinare gli eventuali residui utili, ferme restando le destinazioni obbligatorie per legge, alla costituzione di riserve indivisibili.

TITOLO VI. GOVERNO DELLA SOCIETÀ COOPERATIVA

Articolo 20 - organi sociali

Sono organi della società cooperativa:

- a) l'assemblea dei soci;
- b) il consiglio di amministrazione;
- c) il collegio dei sindaci, se previsto per legge;
- d) il revisore contabile.

Sezione I – assemblea

Articolo 21 – convocazione

Le Assemblee sono ordinarie e straordinarie.

La loro convocazione deve effettuarsi dal Consiglio di Amministrazione mediante lettera raccomandata A.R., o altro mezzo che garantisca la prova dell'avvenuto ricevimento (come ad esempio: Telefax- E-mail- SMS ecc. da inviarsi all'indirizzo telefonico o di posta elettronica all'uopo indicato dai soci ed annotato a libro soci) inviata 10 (dieci) giorni prima dell'adunanza, contenente l'ordine del giorno, il luogo, la data e l'ora della prima e della seconda convocazione, che deve essere fissata in un giorno diverso da quello della prima.

In mancanza dell'adempimento delle suddette formalità, l'Assemblea si reputa validamente costituita quando siano presenti o rappresentati tutti i soci con diritto di voto e la maggioranza degli Amministratori e dei Sindaci effettivi, se nominati. Tuttavia ciascuno degli intervenuti può opporsi alla discussione degli argomenti sui quali non si ritenga sufficientemente informato.

nicht ausreichend informiert ist.

Artikel 22 – Mitgliederversammlung

Die ordentliche Versammlung:

1. genehmigt den Jahresabschluss und weist den Gewinn zu;
2. ernennt die Verwalter und widerruft die Ernennung der Verwalter;
3. ernennt eventuell die Rechnungsprüfer und den Präsidenten des Kollegiums der Rechnungsprüfer und, wenn vorgesehen, die Person, die die Buchhaltung kontrolliert;
4. legt die Vergütungen an die Verwalter und Rechnungsprüfer fest;
5. genehmigt die internen Reglements;
6. beschließt über die Verantwortungsbereiche der Verwalter und der Rechnungsprüfer und des Organs, das für die Kontrolle der Buchhaltung zuständig ist;
7. beschließt über alle anderen Gegenstände, die laut Gesetz und vorliegendem Statut in ihre Zuständigkeit fallen.

Sie findet mindestens einmal im Jahr in den von Artikel 19 angegebenen Zeiten statt.

Die Versammlung kann jedes mal einberufen werden, wenn es das Verwaltungsorgan für erforderlich erachtet, bzw. zur Behandlung von Themen, die von den Mitgliedern, die mindestens ein Zehntel (1/10) der insgesamt allen Mitgliedern zustehenden Stimmen vertreten, in einem schriftlichen Antrag an die Verwalter vorgelegt werden.

In letzterem Fall muss die Einberufung ohne Verzögerung und auf jeden Fall nicht mehr als 10 Tage nach dem Datum des Antrages getätigt werden.

Die Einberufung auf Antrag der Mitglieder ist nicht für Themen möglich, über die die Versammlung

Articolo – 22 assemblea

L'assemblea ordinaria:

1. approva il bilancio e destina gli utili;
2. procede alla nomina e alla revoca degli Amministratori;
3. procede alla eventuale nomina dei Sindaci e del Presidente del Collegio sindacale e, ove richiesto, del soggetto deputato al controllo contabile;
4. determina la misura degli eventuali compensi da corrispondere agli Amministratori ed ai Sindaci;
5. approva i regolamenti interni;
6. delibera sulla responsabilità degli Amministratori e dei Sindaci e dell'organo di controllo contabile;
7. delibera su tutti gli altri oggetti riservati alla sua competenza dalla legge e dal presente statuto.

Essa ha luogo almeno una volta all'anno nei tempi indicati all'articolo 19.

L'Assemblea inoltre può essere convocata tutte le volte che l'Organo amministrativo lo creda necessario, ovvero per la trattazione di argomenti che tanti soci che rappresentano almeno un decimo (1/10) dei voti spettanti a tutti i soci sottopongano alla loro approvazione, facendone domanda scritta agli Amministratori.

In questo ultimo caso, la convocazione deve avere luogo senza ritardo e comunque non oltre 10 (dieci) giorni dalla data della richiesta.

La convocazione su richiesta dei soci non è ammessa per argomenti sui quali l'Assemblea delibera, a norma di legge, su proposta degli Amministratori o sulla base di un progetto o di una relazione

gesetzesmäßig auf Vorschlag der Verwalter oder aufgrund eines von ihnen erarbeiteten Projektes oder Berichtes beschließt.

Die Versammlung gilt laut Gesetz als außerordentlich, wenn sie sich trifft, um über Änderungen des Statuts und andere von Art. 2365 ZGB vorgesehene Themen zu entscheiden.

Artikel 23– Beschlussfähigkeit

Die ordentliche Versammlung ist in erster Einberufung beschlussfähig, wenn zumindest die Hälfte der Stimmen der anrechthabenden Mitglieder persönlich oder mit Vollmacht anwesend ist, die außerordentliche Versammlung hingegen, wenn die anwesenden Mitglieder mindestens 2/3 der Stimmen vertreten.

In erster Einberufung beschließen beide Versammlungen mit der Mehrheit der anwesenden Stimmen.

Die ordentliche Versammlung ist in zweiter Einberufung beschlussfähig, unabhängig von der Anzahl der anwesenden oder vertretenden Mitglieder mit Stimmrecht; sie beschließt mit der Mehrheit der anwesenden Stimmen.

Die außerordentliche Versammlung ist in zweiter Einberufung beschlussfähig, wenn über ein Drittel der Stimmen anwesend ist, und beschließt mit 2/3-Mehrheit der anwesenden Stimmen, außer im Falle von Beschlüssen, die die Umwandlung, die vorzeitige Auflösung, die Änderung des Gesellschaftsgegenstandes, die Verlängerung der Gesellschaftsdauer, den Rückruf der Liquidation, die Verlegung des Sitzes ins Auslandes betreffen, wofür immer die Zustimmung von den Mitgliedern erforderlich ist, die über ein Drittel der Gesamtstimmen vertreten.

da essi predisposta.

L'Assemblea, a norma di legge, è considerata straordinaria quando si riunisce per deliberare sulle modificazioni dello statuto e sugli altri argomenti previsti dall'art. 2365 del codice civile.

Articolo 23 – quorum costitutivi e deliberativi

In prima convocazione l'Assemblea ordinaria è regolarmente costituita quando siano presenti o rappresentati almeno la metà dei voti dei soci aventi diritto al voto, l'Assemblea straordinaria è invece validamente costituita con la presenza di tanti soci che rappresentino almeno i 2/3 dei voti.

In prima convocazione sia l'Assemblea ordinaria che Straordinaria deliberano con la maggioranza dei voti presenti.

In seconda convocazione l'Assemblea ordinaria è regolarmente costituita qualunque sia il numero dei soci intervenuti o rappresentati aventi diritto al voto e delibera con la maggioranza dei voti presenti.

In seconda convocazione l'Assemblea straordinaria è regolarmente costituita con la presenza di oltre un terzo dei voti e delibera con la maggioranza di 2/3 dei voti presenti, salvo che per e deliberazioni aventi per oggetto la trasformazione, lo scioglimento anticipato, il cambiamento dell'oggetto sociale, la proroga della durata sociale, la revoca dello stato di liquidazione, il trasferimento della sede all'estero, per le quali è sempre necessaria il voto favorevole di tanti soci che rappresentino più di un terzo di tutti i voti complessivi.

Artikel 24 – Teilnahme – Abstimmung – Vertretung

Die Abstimmung erfolgt gewöhnlich durch Handaufheben, außer die Versammlung entscheidet anderweitig.

Bei der Wahl der Ämter werden die Kandidaten mit mehr Stimmen ernannt, falls es möglich sein sollte, kann die Abstimmung auch über Zuruf erfolgen.

Bei den Versammlungen steht denjenigen das Stimmrecht zu, die seit mindestens 90 Tagen im Gesellschafterbuch eingetragen sind und mit den Einzahlungen der gezeichneten Aktien nicht in Verzug sind. Jede Einzelperson verfügt über eine Stimme, unabhängig vom Ausmaß ihrer Beteiligung.

Die Gesellschafter, die aus welchem Grund auch immer nicht persönlich an der Versammlung teilnehmen können, können sich durch eine schriftliche Vollmacht nur durch einen anderen Gesellschafter vertreten lassen, der mit den Einzahlungen der gezeichneten Aktien und aller gesellschaftlichen Einlagen nicht in Verzug ist und kein Verwalter oder Arbeitnehmer gemäß Art. 2372 ZGB ist.

Jedes Mitglied kann höchstens zwei Mitglieder vertreten.

Auf der Vollmacht muss der Beauftragte angeführt sein.

Die Vollmacht ist jederzeit widerrufbar.

Artikel 25 – Vorsitz der Versammlung

Den Vorsitz der Versammlung führt der Präsident des Verwaltungsorgans, bzw. in seiner Abwesenheit sein Stellvertreter und in dessen Abwesenheit eine von der Versammlung mit Stimmenmehrheit der Anwesenden gewählte Person.

Die Versammlung ernennt auch den Schriftführer, der nicht unbedingt ein

Articolo 24 – intervento – voto – rappresentanza

Per le votazioni si procederà normalmente col sistema della alzata di mano, salvo diversa deliberazione dell'Assemblea.

Per le elezioni delle cariche sociali saranno nominati i candidati che avranno riportato il maggior numero di voti, eventualmente la votazione, nei casi in cui ciò sia possibile, potrà avvenire anche per acclamazione.

Nelle Assemblee hanno diritto al voto coloro che risultano iscritti nel libro dei soci da almeno 90 giorni e che non siano in mora nei versamenti delle azioni sottoscritte.

Ciascun socio persona fisica ha un solo voto, qualunque sia l'ammontare della sua partecipazione.

I soci che, per qualsiasi motivo, non possono intervenire personalmente all'Assemblea, hanno la facoltà di farsi rappresentare, mediante delega scritta, soltanto da un altro socio solo se in regola con il versamento delle azioni sottoscritte e di tutti i versamenti sociali e che non sia Amministratore o dipendente come disposto nell'art. 2372 del codice civile.

Ciascun socio non può rappresentare più di 2 soci.

La delega non può essere rilasciata con il nome del rappresentante in bianco.

La delega è sempre revocabile.

Articolo 25 - presidenza dell'Assemblea

L'Assemblea è presieduta dal presidente dell'Organo amministrativo ed in sua assenza dal vice presidente, ed in assenza anche di questi, dalla persona designata dall'Assemblea stessa, col voto della maggioranza dei presenti.

Essa provvede alla nomina di un segretario, anche non socio. La nomina

Mitglied ist. Der Schriftführer wird nicht ernannt, wenn das Protokoll von einem Notar erstellt wird.

Abschnitt II – Verwaltungsrat

Artikel 26 – Verwaltungsrat

Die Gesellschaft wird von einem Verwaltungsrat, der aus mindestens 3 und höchstens 9 Räten besteht verwaltet, die von der ordentlichen Mitgliederversammlung ernannt werden.

Die Verwalter können höchstens der Jahre im Amt bleiben; ihr Amt verfällt am Tag der Versammlung, die zur Genehmigung der Bilanz des letzten Geschäftsjahres ihrer Amtsdauer einberufen wurde. Die selben Verwalter können wieder gewählt werden.

Der Verwaltungsrat ernennt aus der eigenen Reihe den Präsidenten und Vizepräsidenten, falls diese nicht bereits von der Versammlung ernannt wurden.

Artikel 27 – Aufgaben der Verwaltungsräte

Die Verwalter verfügen über breite Vollmacht für die ordentliche und außerordentliche Verwaltung der Gesellschaft, mit Ausnahme der Befugnisse, die laut Gesetz der Versammlung zustehen.

Die Verwalter dürfen einen Teil ihrer Aufgaben delegieren, mit Ausnahme der Bereiche gemäß Art. 2381 ZGB und der Vollmachten bezüglich der Zulassung, des Austrittes und des Ausschlusses der Mitglieder und der Beschlüsse, die sich auf die wechselseitigen Beziehungen zu den Mitgliedern, einem oder mehreren Teilen derselben oder auf ein Vollzugsorgan, das aus einigen Mitgliedern besteht, auswirken. Die Verwalter müssen dabei Inhalt, Grenzen und eventuelle Vollzugsmodalitäten der Vollmacht festlegen.

del segretario non ha luogo quando il verbale è redatto da un notaio.

Sezione II - consiglio di amministrazione

Articolo 26 - consiglio di amministrazione

La Società è amministrata da un Consiglio di Amministrazione composto da un numero di Consiglieri variabile da 3 a 9, eletti dall'Assemblea ordinaria dei soci.

Gli Amministratori sono nominati per un periodo di tre esercizi e scadono alla data dell'Assemblea convocata per l'approvazione del bilancio relativo all'ultimo esercizio della loro carica. Gli stessi amministratori sono rilegibili.

Il Consiglio elegge nel suo seno il Presidente ed il Vice presidente qualora essi non siano stati nominati dall'Assemblea.

Articolo 27 - compiti degli amministratori

Gli Amministratori sono investiti dei più ampi poteri per la gestione ordinaria e straordinaria della Società, esclusi solo quelli riservati all'Assemblea dalla legge.

Gli Amministratori possono delegare parte delle proprie attribuzioni, ad eccezione delle materie previste dall'art. 2381 del codice civile, dei poteri in materia di ammissione, recesso ed esclusione dei soci e delle decisioni che incidono sui rapporti mutualistici con i soci, ad uno o più dei suoi componenti, oppure ad un Comitato esecutivo formato da alcuni dei suoi componenti, determinandone il contenuto, i limiti e le eventuali modalità di esercizio della delega.

Artikel 28 – Einberufungen und Beschlüsse

Der Verwaltungsrat wird vom Vorsitzenden, bzw. in seiner Abwesenheit vom Vizepräsidenten, jedes Mal einberufen, wenn Beschlussbedarf besteht bzw. wenn es mindestens ein Drittel der Verwalter beantragt.

Die Einberufung wird vom Präsidenten getätigt, mittels Brief, Fax oder Email, die spätestens drei Tage vor der Versammlung zu verschicken sind. In dringenden Fällen kann auch ein Telegramm verschickt werden, sodass die Verwalter und effektiven Rechnungsprüfer mindestens einen Tag vor der Sitzung benachrichtigt werden.

Die Sitzungen und Beschlüsse des Verwaltungsrates sind auch gültig, wenn die Mehrheit der amtierenden Verwalter daran teilnimmt.

Die Beschlüsse werden mit absoluter Stimmenmehrheit gefasst

Artikel 29 -Ergänzung des Verwaltungsrates

Sollten ein oder mehrere Verwalter ausbleiben, werden sie von den restlichen Verwaltern gemäß Art. 2386 ZGB ersetzt.

Besteht keine Mehrheit der Verwalter mehr, müssen die noch amtierenden Verwalter die Versammlung einberufen, damit diese die fehlenden Verwalter ernenne.

Sollten alle Verwalter ausbleiben, muss die Versammlung dringend vom Kollegium der Rechnungsprüfer, soweit ernannt, einberufen werden, das in der Zwischenzeit die ordentlichen Geschäftsvorgänge übernimmt.

Artikel 30 – Vertretung

Der Präsident des Verwaltungsrates oder der alleinige Geschäftsführer vertreten die Genossenschaft gegenüber Dritten und vor dem Gesetz.

Articolo 28 -convocazioni e deliberazioni

Il Consiglio di Amministrazione è convocato dal Presidente, ovvero in caso di suo impedimento dal Vice-Presidente, tutte le volte nelle quali vi sia materia su cui deliberare, oppure quando ne sia fatta domanda da almeno un terzo degli Amministratori.

La convocazione è fatta dal Presidente a mezzo lettera, fax o e-mail da spedirsi non meno di 3 giorni prima dell'adunanza e, nei casi urgenti, a mezzo telegramma, in modo che gli Amministratori ed i Sindaci effettivi ne siano informati almeno un giorno prima della riunione.

Le adunanze dell'Organo amministrativo sono valide quando vi intervenga la maggioranza degli Amministratori in carica.

Le deliberazioni sono prese a maggioranza assoluta dei voti.

Articolo 29 - integrazione del consiglio di amministrazione

In caso di mancanza sopravvenuta di uno o più Amministratori, gli altri provvedono a sostituirli nei modi previsti dall'art. 2386 del codice civile.

Se viene meno la maggioranza degli Amministratori, quelli rimasti in carica devono convocare l'Assemblea perché provveda alla sostituzione dei mancanti.

In caso di mancanza sopravvenuta di tutti gli Amministratori, l'Assemblea deve essere convocata d'urgenza dal Collegio sindacale, se nominato, il quale può compiere nel frattempo gli atti di ordinaria amministrazione.

Articolo 30 – rappresentanza

Il presidente del Consiglio di Amministrazione o l'Amministratore Unico hanno la rappresentanza della Cooperativa di fronte ai terzi e in

Ist der Präsident verhindert oder abwesend, gehen alle seine Befugnisse auf den Vizepräsidenten über.

Der Verwaltungsrat oder alleinige Geschäftsführer können anderen Verwaltern oder externen Personen besondere Vollmachten für einzelne Geschäftsvorgänge oder Vorgangsgruppen unter Berücksichtigung der geltenden Gesetzesbestimmungen erteilen.

Abschnitt III – Aufsichtsrat

Artikel 31 – Ernennung, Zusammensetzung und Dauer

Falls die gesetzlichen Voraussetzungen gemäß Artikel 2543, 1. Absatz ZGB eintreten, ernennt die Genossenschaft den Aufsichtsrat, in das 3 effektive und 2 Ersatzmitglieder von der Versammlung gewählt werden.

Die Versammlung ernennt den Vorsitzenden des Aufsichtsrates.

Die Aufsichtsräte bleiben 3 Jahre im Amt und verfallen bei der Versammlung, die die Bilanz des 3. Geschäftsjahrs ihres Amts genehmigt. Sie können wiedergewählt werden.

Der Aufsichtsrat wacht darüber, dass Gesetz und Statut eingehalten und die Grundsätze der korrekten Verwaltung befolgt werden und insbesondere darüber, dass die von der Genossenschaft angewandte Organisation, Verwaltung und Buchhaltung angemessen und konkret funktionstüchtig sind.

Zu diesem Zwecke können die Aufsichtsräte jederzeit auch individuell Kontrollen durchführen und die Verwalter, auch bezüglich abhängiger Unternehmen, um Auskünfte ersuchen über die Operationen der Gesellschaft oder bestimmte Geschäfte. Sie können

giudizio.

In caso di assenza o di impedimento del Presidente, tutti i poteri a lui attribuiti spettano al Vice presidente.

Il Consiglio di Amministrazione o l'Amministratore Unico potranno conferire speciali procure, per singoli atti o categorie di atti, ad altri Amministratori oppure ad estranei, con l'osservanza delle norme legislative vigenti al riguardo.

Sezione III – collegio sindacale

Articolo 31 – nomina, composizione e durata

Ove si verificassero i presupposti di legge di cui all'articolo 2543, comma 1, c.c., la cooperativa procede alla nomina del collegio sindacale, composto da tre membri effettivi e due supplenti eletti dall'assemblea.

L'assemblea nomina il presidente del collegio stesso

Non possono essere nominati alla carica di sindaco, e se nominati decadono dall'ufficio, coloro che si trovano nelle condizioni previste dall'articolo 2399 c.c.

I sindaci durano in carica tre anni e scadono alla data dell'assemblea convocata per l'approvazione del bilancio relativo al terzo esercizio della carica. Essi sono rieleggibili.

Il collegio sindacale deve vigilare sull'osservanza della legge e dello statuto, sul rispetto dei principi di corretta amministrazione e, in particolare, sull'adeguatezza dell'assetto organizzativo, amministrativo e contabile adottato dalla società e sul suo concreto funzionamento.

A tal fine, i sindaci possono in qualsiasi momento procedere, anche individualmente, ad atti di ispezione e di controllo, avendo inoltre la facoltà di chiedere agli amministratori notizie, anche con riferimento a società controllate, sull'andamento delle

mit den entsprechenden Organen der abhängigen Gesellschaften Auskünfte austauschen, die sich auf die Verwaltungs- und Kontrollsysteme und auf den allgemeinen Verlauf der gesellschaftlichen Tätigkeit beziehen.

Bei der Ausübung spezifischer Kontrollen können sich die Aufsichtsräte auf eigene Verantwortung und Kosten eigener Angestellter und Hilfskräfte bedienen, die aber nicht die Merkmale der Unwählbarkeit und des Ausschlusses gemäß Art. 2399 ZGB aufweisen dürfen. Das Verwaltungsorgan kann jedoch den Hilfskräften und Angestellten der Rechnungsprüfer den Zugang zu vertraulichen Informationen verweigern. Die Aufsichtsräte berichten bei der Bilanzgenehmigung über die bei der Verwaltung der Gesellschaft befolgten Kriterien zur Umsetzung der wechselseitigen Zielsetzung und über den Bestand der Voraussetzung der vorwiegenden Wechselseitigkeit. Der Aufsichtsrat übt auch die Kontrolle der Rechnungslegung gemäß Artikel 2409-bis ff. Z.G.B. aus.

Artikel 32 – Rechnungsprüfer

Die Kontrolle der Buchhaltung kann auch einem Rechnungsprüfer gemäß Artikel 2409-bis ff ZGB anvertraut werden.

TITEL VII. VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 33 – Auflösung

Die Genossenschaft wird aus gesetzlich vorgesehenen Gründen aufgelöst. Falls einer der oben genannten Gründe für eine Auflösung eintritt, teilen dies die Verwalter durch die Eintragung einer entsprechenden Erklärung in das Handelsregister mit. Sobald das Bestehen eines Auflösungsgrundes der Genossenschaft

operationen sozialen o su determinati affari. Possono scambiare informazioni con i corrispondenti organi delle società controllate in merito ai sistemi di amministrazione e controllo ed all'andamento generale dell'attività sociale.

Nell'espletamento di specifiche operazioni di ispezione e di controllo, i sindaci -sotto la propria responsabilità ed a proprie spese- possono avvalersi di propri dipendenti ed ausiliari, i quali tuttavia non debbono trovarsi in una delle condizioni di ineleggibilità e decadenza previste dall'art. 2399, c.c. L'organo amministrativo può, tuttavia, rifiutare agli ausiliari e ai dipendenti dei sindaci l'accesso a informazioni riservate.

I sindaci relazionano, in occasione dell'approvazione del bilancio di esercizio, sui criteri seguiti nella gestione sociale per il conseguimento dello scopo mutualistico e alla sussistenza del requisito della prevalenza mutualistica.

Il collegio sindacale esercita anche il controllo contabile ai sensi degli articoli 2409-bis e seguenti del cod. civ.

Articolo 32 – revisore contabile

Il controllo contabile può essere affidato anche ad un revisore contabile ai sensi degli articoli 2409-bis e seguenti del cod. civ.

TITOLO VII. DISPOSIZIONI VARIE

Articolo 33 – scioglimento

La cooperativa si scioglie per le cause previste dalla legge.

Nel caso si verifichi una delle suddette cause di scioglimento, gli amministratori ne daranno notizia mediante iscrizione di una corrispondente dichiarazione presso l'ufficio del registro delle imprese.

Verificata la ricorrenza di una causa di

festgestellt oder die Auflösung derselben beschlossen wird, verfügt die Versammlung mit den Mehrheiten, die für die Änderungen des Gründungsaktes und des Statuts vorgesehen sind, über:

- a) Anzahl der Liquidatoren und Vorgehensweise des Kollegiums bei mehreren Liquidatoren;
- b) Ernennung der Liquidatoren, mit Angabe jener, denen die Vertretung der Gesellschaft obliegt;
- c) die Grundkriterien, nach denen die Liquidation erfolgen muss.

Den Liquidatoren kann auch die Befugnis erteilt werden, alle Geschäfte für die Liquidation der Gesellschaft im Rahmen der Gesetzesvorschriften vorzunehmen.

Die Genossenschaft kann jederzeit den Liquidationszustand durch einen Beschluss der Versammlung widerrufen, nachdem die Ursache der Auflösung behoben wurde. Dieser Beschluss muss mit den Mehrheiten, die für die Änderungen des Gründungsaktes und des Statuts vorgesehen sind, gefasst werden. Die Mitglieder, die sich nicht am Beschluss über den Widerruf des Liquidationszustandes beteiligt haben, können zurücktreten.

Artikel 34 – Vermögensverwendung

Bei Auflösung der Genossenschaft muss das gesamte Gesellschaftsvermögen auf den Mutualitätsfonds übertragen werden, nachdem folgende Beträge in genannter Reihenfolge abgezogen wurden:

- a) Rückvergütung der Beiträge, die die ehrenamtlichen und unterstützenden Gesellschafter geleistet haben, eventuell mit der entsprechenden Aufwertung und den gegebenenfalls fälligen Dividenden;
- b) die anteilige Zuweisung an die Besitzer von Finanzmitteln, die ausgestellt worden sind, laut Beschluss der

scioglimento della cooperativa o deliberato lo scioglimento della stessa, l'assemblea, con le maggioranze previste per le modificazioni dell'atto costitutivo e dello statuto, disporrà in merito a:

- a) il numero dei liquidatori e le regole di funzionamento del collegio in caso di pluralità di liquidatori;
- b) la nomina dei liquidatori, con l'indicazione di quelli cui spetta la rappresentanza della società;
- c) i criteri in base ai quali deve svolgersi la liquidazione.

Ai liquidatori potrà essere conferito il potere di compiere tutti gli atti utili per la liquidazione della società, conforme alle norme di legge.

La società potrà, in qualunque momento, revocare lo stato di liquidazione, occorrendo previa eliminazione della causa di scioglimento, con delibera dell'assemblea, assunta con le maggioranze previste per la modifica dell'atto costitutivo e dello statuto. I soci che non abbiano concorso alle deliberazioni riguardanti la revoca dello stato di liquidazione hanno diritto di recedere.

Articolo 34 – devoluzione patrimoniale

In caso di scioglimento della cooperativa vi è l'obbligo di devoluzione dell'intero patrimonio sociale ai fondi mutualistici per la promozione e lo sviluppo della cooperazione, dedotti nell'ordine:

- a) il rimborso dei conferimenti effettuati dai soci volontari e dai soci sovventori, eventualmente rivalutati e i dividendi eventualmente maturati;
- b) la parziale assegnazione ai possessori di strumenti finanziari, qualora emessi, secondo quanto eventualmente stabilito dalla

Gesellschafterversammlung und im Rahmen der gesetzlich festgelegten Einschränkungen.

assemblea dei soci, nel rispetto dei limiti imposti dalla legge.

Artikel 35 – Schlichtungsklausel (Mediationsklausel)

Articolo 35 – clausola di conciliazione (mediazione)

Jegliche Streitfrage, die zwischen den Gesellschaftern und der Genossenschaft bezüglich der gesellschaftlichen Beziehung aufkommen sollte, muss, soweit das Gesetz nicht den Eingriff der Staatsanwaltschaft vorschreibt, ein einleitenden Versuch einer Schlichtung (Mediation), in Anwendung der von den Artikeln 32 ff. Legislativdekret Nr. 5/2003 vorgesehenen Folgen, vorausgehen. Die Parteien verpflichten sich eine Schlichtung (Mediation) durchzuführen bevor sie gerichtlich vorgehen oder sich an das Schiedsgericht wenden.

Diesen Bestimmungen unterliegen auch Streitfragen, die von Verwaltern, Liquidatoren und Rechnungsprüfern bzw. ihnen gegenüber aufgeworfen werden und die Regelung des gesellschaftlichen Verhältnisses betreffen, sowie jene, welche die Anfechtung der Entscheidungen/Beschlüsse der Gesellschafter und der Gesellschaftsorgane betreffen.

Qualsiasi controversia dovesse insorgere tra i soci ovvero tra i soci e la cooperativa che abbia ad oggetto diritti disponibili relativi al rapporto sociale, ad eccezione di quelle nelle quali la legge prevede l'intervento obbligatorio del pubblico ministero, dovrà essere oggetto di un tentativo preliminare di conciliazione (mediazione) con gli effetti previsti dagli artt. 32 ss. Decreto legislativo n. 5/2003. Le parti si impegnano a ricorrere alla conciliazione (mediazione) prima di iniziare qualsiasi procedimento giudiziale o arbitrale.

Sono soggette alla disciplina sopra prevista anche le controversie promosse da amministratori, liquidatori e sindaci ovvero quelle promosse nei loro confronti, che abbiano ad oggetto diritti disponibili relativi al rapporto sociale, nonché quelle relative alle impugnazioni delle decisioni/delibere dei soci e degli organi sociali.

Artikel 36 – Reglements

Articolo 36 - regolamenti

Um die internen Abläufe und vor allem die Beziehungen der Gesellschaft zu den Mitgliedern durch Kriterien und Regeln für die wechselseitigen Tätigkeiten zu regeln, kann das Verwaltungsorgan eigene Regelungen ausarbeiten und diese dann der Versammlung zur Genehmigung mit den für die außerordentlichen Regelungen vorgesehenen Mehrheiten unterbreiten.

Per meglio disciplinare il funzionamento interno, e soprattutto per disciplinare i rapporti tra la Società ed i soci determinando criteri e regole inerenti lo svolgimento dell'attività mutualistica, l'organo amministrativo potrà elaborare appositi regolamenti sottoponendoli successivamente all'approvazione dell'assemblea con le maggioranze previste per le assemblee straordinarie.

Artikel 37 – Schlussbestimmungen

Die Wechselseitigkeitsklauseln für die Einstufung als vorwiegend wechselseitige Genossenschaft laut Art. 2514 ZGB, die in diesem Statut in den Artikel 17, 19 e 34 vorgesehen sind, sind unabdingbar und müssen tatsächlich eingehalten werden.

Für all das, was nicht von diesem Statut geregelt wird, gelten die Bestimmungen des ZGB i.g.F. und der staatlichen, Landes- und Regionalgesetze über das Genossenschaftswesen.

Der Originaltext ist der deutsche

Articolo 37 – disposizioni finali

Le clausole mutualistiche previste dall'articolo 2514 c.c. per la qualificazione di cooperativa a mutualità prevalente, e previste nel presente statuto agli artt. 17, 19 e 34 sono inderogabili e devono essere in fatto osservate.

Per quanto non è previsto dal presente statuto valgono le norme del vigente codice civile e delle leggi statali, provinciali e regionali sulla cooperazione.

Il testo originale è quello in tedesco.